

38) Notes on CTH 446: Eine Beschwörung an die Unterirdischen. Since not all the corrections to my translation of CTH 446, Eine Beschwörung an die Unterirdischen (pp. 206-217), provided to the editors of *Texte der Umwelt des Alten Testaments*, Neue Folge, Band 4, were incorporated before printing, I would like to provide the more substantive among them here:

- S. 207, §2, Z. 8: ... KBo 58.14(+)-Bo 8041 ...
 S. 208, am Ende der Literaturangaben: ... ZA 97 (2007) 137-139.
 S. 209, Anm. 92, Z. 2: ... *pace* Otten ...
 S. 209, Anm. 96: ... (2) das Wort *sakuniya-* (Vs. ii 11) – selbst eine semantische Ausdehnung von *sakuniya-*, „Quelle“ – wird sonst immer in Beziehung mit einer Quelle gebraucht (vgl. Anm. 107); (3) es ist gerade ...
 S. 210, Vs. II 11: ... *sakuni*¹⁰⁷⁾ der Quelle ⁽¹²⁾nimmt er a[uf] und bindet es dran.
 S. 210, Vs. II 14: ... und er geht an (die Quelle) heran.
 S. 210, Anm. 106: ... des in Vs. i 48' in die Grube hinab geschlachteten Lammes ...
 S. 210, Anm. 107: B: *sakunijan*; G: *sakunija*; oft „Lehm“ übersetzt (z.B. CHD Š, 58), aber wegen ^{Giš}*ša-ku-wa-ni-en* in Bo 6291, 4' scheint dies unwahrscheinlich geworden zu sein; s. auch Anm. 261.
 S. 210, Anm. 108: Vermutlich an das Lamm, wie Anm. 160; d.h. wie die Götter die verschiedenen Befleckungen an die Beine des Lammes binden (*išhiya-*) sollen, bindet (*išhiya-*) der Ritualist *sakuni-* ebenfalls dran; G 7' hat aber „[er] wi[rft] es zum] Rande der Quelle.“
 S. 210, Anm. 109: Wohl kaum in (*anda*) das Haus; ...
 S. 211, Anm. 113: ... Und wie wäre dies mit der Tatsache zu vereinbaren, dass es anscheinend ... (... Teil einer Vorlinierung.) steckt? ... Leiden, 1995, 1-6.
 S. 211, Ende von Anm. 118: ... passen würde. Ferner, fließt Wasser natürlich *aus* der Unterwelt und *zum* Meer.
 S. 212, Anm. 128: ... könnte ein ^{Uzr}U „Fleisch; Körperteil“, wie ...
 S. 214, Anm. 139: M.E. sind die Zeichenspuren, *pace* Otten ...
 S. 214, Anm. 146: ... s. Miller (2007) 137-139.
 S. 214, Anm. 158: ... Zeichenketten, die zugegebenermaßen graphisch ziemlich ähnlich sind.
 S. 215, Anm. 159: ... eventuell DINGIR¹-**LIM*¹⁷*-*iš*¹⁷, ...
 S. 216, Anm. 173: ... wahrscheinlich ^rSUD-*ad*¹-[(*du*)] gelesen bzw. ergänzt werden.

Jared L. MILLER, jared.miller@lmu.de, Institut für Assyriologie und Hethitologie
 Ludwig-Maximilian-Universität München Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 MÜNCHEN, ALLEMAGNE

39) On the Opening Lines of Mursili II's First Plague Prayer Once Again – Fortunately, the reconstruction of the various copies of Mursili's First Plague Prayer (CTH 378; Lebrun, *Hymnes et Prières Hittites*, 1980, 192ff.; Singer, *Hittite Prayers*, 2002, 61ff.) has made great strides in recent years, thanks above all to the efforts of D. Groddek (RANT 6, 2009, 93-110; see also Miller, ZA 97, 2007, 136, No. 25). On p. 96 of his recent paper, however, Groddek has made an uncharacteristic error in his positioning of a fragment, which has led to some confusion in the textual reconstruction found there, as well as to this note that hopes to correct it. There he assumes that the three lines preserved on KBo 53.303 obv. must be placed to the left of KBo 58.8. This, however, is impossible, since Bo 4336 occupies this position, extending to the left edge of the tablet. In fact, KBo 53.303 (1804/u) should be inserted below KBo 58.8 (1107/v), as depicted correctly in S. Košak's online join sketch (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>) sub KUB 14.14++ (CTH 378.IA). The transliteration found in ZA 97, 2007, 136, No. 25 therefore remains valid. Here I would like to present again the transliteration found there and add the following three lines, which are now supplemented by KBo 58.8, along with a translation.

KUB 14.14+KBo 58.8+KBo 53.303+Bo 4336++ Obv. 1-11

- 1 [DINGIR^{MES}] EN^rMES-*IA* DI[NGIR^{MES} LÚ^{MES} *ḫ*]u-[u-ma-an-te-eš] DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} *ḫu-u-ma-[a]n^r-te-eš*
 DINGIR^{MES}-[]
 2 [ŠA KUR]R^{URU} *ḫa-at-ti* DINGIR^{MES} LÚ^{MES} *ḫ*]u-[u-ma-an-te-eš] *li-in-ki-ia-aš* DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} *ḫu-u-ma-an-*
t[e-eš]
 3 [I]i-[n]-*ki-ia-aš ka-ru-ú-i-li-eš* DINGIR^{MES} [LÚ^{MES}] *ḫu-u-ma-an-te-eš* DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} *ḫu-u-ma-an-t[e-*
eš]
 4 *a-pé*-da*-ni-za UD-ti ku-i-e-eš* DINGIR^{MES} *tu-ll[i-ia] li-in-ki-ia k[u-ut]-ru-wa-an-ni*
 5 *ḫal-zi-ia-an-te-eš₁₅ e-eš-tén* ḪUR.SAG^{MES} ID^{MES} P[Ú^{MES}] KASKAL.KUR^{MES} *ia k[a?-a]-ša!(TA)-aš-ma-aš am-mu-*
uk
 6 ^m*Mur-ši-li-iš* LÚ^{SANGA-KU-NU} IR-KU-NU *ar-ku-wa-[n]*u-un* nu-uš-ma-aš^rza^r ar-ku-wa-ar*
 7 *ku-e-da-ni me-mi,-[i]a-an-ni še-er e-eš-ša-aḫ-ḫi nu-mu* DINGIR^{MES} **x** EN^{MES} *-IA me-m[i-i]a-an-mi-i[^t iš-ta-ma-aš-*
tén]
 8 DINGIR^{MES} E[N^M]^{ES} *-IA ŠA^r KUR* URU *ḫa-at-ti-kán UŠ-an k[i-š]a-at nu* KUR URU *ḫa-at-ti ḫi-in-<ga>-na-*az**
 9 *ta-ma-aš-t[a]-at na-at me-ek-ki dam-m[e-eš-ḫa-it-ta-a]t nu ka-a-aš* MU.20.KAM *me-ek-ki-ia*
 10 *ku-i-ki* [KUR^{URU}GID]RU-t[i] *ak-ki-iš-ke-et-ta-[at nu am-mu-u]k še-er A-WA-AT*
 11 ^m*Du-ut-ḫa-[li-ia DUM]U-RI ŠA DUMU* ^m*Du-ut-ḫa-lī-[ia] na^r-[a]k-ke-e-eš-ta ...*